

Curriculum Vitae Accademico
SABRINA ARDIZZONI

Indice

- 1. ATTIVITÀ SCIENTIFICHE**
- 2. PRODUZIONE SCIENTIFICA**
- 3. ATTIVITÀ DIDATTICA E DI SUPERVISIONE ACCADEMICA**
- 4. ATTIVITÀ ACCADEMICHE INTEGRATIVE**

1. ATTIVITÀ SCIENTIFICHE

MUR - Ministero dell'Università e Ricerca: Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di Professore Universitario di II fascia

SETTORE CONCORSUALE 10/N3 CULTURE DELL'ASIA CENTRALE E ORIENTALE. Dal 2023 .

- Ricercatrice a Tempo Determinato (Tipo A) ai sensi dell'articolo 24 della Legge 240/2010, presso l'Università per Stranieri di Siena, Dipartimento di Scienze Umanistiche, nel settore concorsuale 10/N3 – Culture dell'Asia Centrale e Orientale, e nel settore scientifico-disciplinare L-OR/21 – Lingue e Letterature della Cina e del Sud-Est Asiatico. (Data di inizio: 16 maggio 2023)
- Dottorato di ricerca in Studi Asiatici e Africani, conferito dall'Università di Lubiana, Slovenia, con riconoscimento accademico da parte dell'Università Ca' Foscari di Venezia, Italia (2023) (Vedere certificato allegato).

Membro di associazioni di ricerca internazionali nel campo degli studi sinologici

- Associazione Italiana Studi Cinesi (AISC)
- Associazione Nazionale Insegnanti di Cinese (ANIC)
- European Association of Chinese Studies (EACS)
- European Association of Chinese Linguistics (EACL)

Partecipazione a progetti di ricerca internazionali

2016–2020

Periodo di ricerca dottorale all'estero presso l'Università di Lubiana (programma di dottorato in Studi Asiatici e Africani).

Dal 2019 a oggi

Collaborazione scientifica con lo Zheng Xiaoying Opera Arts Research Center (Xiamen). Responsabile della revisione delle traduzioni in cinese dei libretti d'opera di compositori italiani per le rappresentazioni in lingua cinese. (Vedere certificato allegato)

Dal 2018 a oggi

Collaborazione di ricerca con il Fujian–Taiwan Hakka Research Institute, Università di Longyan. Focus su studi internazionali sulle donne Hakka e sul genere nei contesti sinofoni.

2017–2018

Ricerca sul campo nella provincia del Fujian, RPC, come Visiting researcher presso l'Università di Xiamen, con una borsa di ricerca di Hanban, nell'ambito del progetto di dottorato *“Donne Hakka nei Tulou del Fujian.”*

2024

- 海峡客家融合发展研讨会 [*Symposium on Integrated Development of Hakka across the Taiwan Strait*]. Relatrice e keynote speaker. Titolo dell'intervento: “论客家妇女在保健养生文化中的社会角色 [Il ruolo sociale delle donne Hakka nella cultura della salute e del benessere]”. Fujian–Taiwan Hakka Research Institute, Longyan University, RPC.
- *EventX Life Sciences – “Advanced Technologies, Intercultural Communication and Narrative Approach in Healthcare”*, con Marta Aurora. Firenze, Stazione Leopolda.
- *European Association of Chinese Linguistics (EACLI2)*. Intervento: “Language interpreting and cultural mediation practices in Chinese in Italian healthcare settings: Implications through Conversation Analysis and qualitative Content Analysis of LCMs’ interviews”, con Andrea Scibetta. Università Roma Tre, Roma.
- *European Association of Chinese Studies (EACS)*. Titolo dell'intervento: “Emotional Labor In Healthcare-service Interpreting: A Surplus-Burden In Chinese-Italian Translation Task”. Tallinn, Estonia.
- *21st International Congress of Linguists (ICL)*. Titolo dell'intervento: “Health-related Information Campaigns for Sinophone Women in Italy: Methods and **Approaches**”. Poznań, Polonia.
- *21st International Congress of Linguists (ICL)*. Titolo dell'intervento: “Language Interpreting and Cultural Mediation Practices in Chinese in Italian Healthcare Settings: Implications through Conversation Analysis and Qualitative Content Analysis”, con Andrea Scibetta. Poznań, Polonia.
- *Giornate Internazionali di Studio “Tecnologie avanzate, medicina narrativa e mediazione interculturale”*. Organizzazione e intervento come relatrice. Titolo dell'intervento: “Interpretariato linguistico e mediazione cinese-italiano nei contesti sanitari toscani”, con Andrea Scibetta. Università per Stranieri di Siena, Italia.

2023

- *17th Annual Conference on Asian Studies (ACAS)*. Titolo dell'intervento: “Inference and Intercultural Awareness in Italian-Chinese Healthcare Interpreting”. Olomouc, Repubblica Ceca.

2022

- *24th Biennial Conference of the European Association of Chinese Studies (EACS)*. Titolo dell'intervento: "Local Gazetteers as a Source for Enquiring on Women's Social Construct: The Case of Rural Hakka Gender Building". Olomouc, Repubblica Ceca.
- *Chair e discussant su invito nel congresso internazionale: Religious Diversity in Tang China: The Reception and Integration of Silk Road Religions*, conferenza annuale EUARE (European Academy of Religion). FSCIRE, Bologna.

2021

- *Taishan International Cultural Forum*. Relatrice su invito. Titolo dell'intervento: "古今意中文化交流 [Scambi culturali tra Cina e Italia, passato e presente]". Tema: "Dialogo tra le civiltà antiche" (世界古老文明对话). Organizzato dal Comune di Taishan (Shandong, Cina) in modalità online asincrona. Ottobre 2021.

2019

- *Unisalento Summer School of Audiovisual Translation*, Cattedra "Manoel de Oliveira" – Camões, I.P., Association of Portuguese Language Studies (ASLP). Relatrice su invito. Titolo dell'intervento: "Una nuova traduzione in cinese della Traviata di Verdi: questioni linguistiche e metodologiche". Lecce, 14–16 febbraio 2019.
- *10th International Conference on Advanced Studies of Hakka Culture*. Relatrice su invito. Titolo dell'intervento: "闽西客家女性官方及民间述描的变迁: 一个闽西田野调查的成果 [Trasformazioni delle narrazioni ufficiali e popolari sulle donne Hakka del Minxi: risultati di una ricerca sul campo nel Fujian occidentale]". Jiangxi Ganzhou Normal University, Repubblica Popolare Cinese.

2018

- *International Seminar on Hakka Studies*. Relatrice su invito. Titolo dell'intervento: "闽西客家土楼妇女社会地位变化: 永定区的田野调查 [Trasformazioni nello status sociale delle donne Hakka dei Tulou del Fujian occidentale: una ricerca sul campo nel distretto di Yongding]". Mintai Kejia Research Center, Longyan University, Repubblica Popolare Cinese.

2017

- *Simposio Internazionale sulla Metodologia Specifica degli Studi Cinesi nei Programmi di Dottorato: Il Trasferimento di Concetti e Categorie da un Contesto Socio-Culturale a un Altro*, Università di Lubiana, Facoltà di Lettere e Filosofia (Filosofska Fakulteta, Univerza v Ljubljani), 16–17 dicembre 2017.
Titolo dell'intervento: *L'immagine delle donne nei villaggi Tulou attraverso la lente degli studi di genere contemporanei*.

2016

- *Italia e Cina: Secoli di Dialogo – Convegno Internazionale e Interdisciplinare*, Università di Toronto, Dipartimento di Studi Italiani, Toronto, Canada, 7–9 aprile 2016.
Titolo dell'intervento: *La comunità cinese e l'istruzione a Bologna: piccola città, occupazioni operaie, grandi speranze*.

Partecipazione come relatrice a seminari e conferenze nazionali

2021

- *Ciclo di Conferenze Online West toward East 2021: Incroceani*. Relatrice invitata. Titolo: "Pluralità linguistica e religiosa in Cina". ART Association, Bolzano.
- *XVIII Convegno AISC – Associazione Italiana Studi Cinesi*. Titolo: "Studenti con background cinese nella comunità scolastica durante l'emergenza sanitaria: il caso di Bologna". Università di Torino.
- *Convegno sul Patrimonio Culturale Immateriale: Identità e autopercezione delle minoranze etniche in Cina*. Relatrice invitata. Titolo: "I Tulou del Fujian: un tesoro della cultura Hakka". Istituto Confucio di Pisa – Università per Stranieri di Siena.
- *Seminario "Il Qilin e Noi: Spazi e prospettive per una sinologia critica"*, Giornata di studio per il terzo anniversario in memoria di Angela Pascucci. Relatrice e organizzatrice. Titolo: "Storie di donne, storia di partito: le basi rosse di Minxi nel periodo 1929–1934". Università di Bologna.

2020

- *Giornata di dialogo Pianeta Cina – La Cina di Angela Pascucci*. Relatrice su invito. Titolo: "Le donne di Angela in Pianeta Cina". Associazione Ilmanifestoinrete e Fondazione Claudio Sabattini, Centro Sociale Giorgio Costa, Bologna.
- *XVII Convegno AISC – Associazione Italiana Studi Cinesi*. Titolo: "Donne Hakka tra campagna e città: il caso delle pratiche neonatali nelle aree Hakka del Fujian occidentale". Università Ca' Foscari Venezia, 5–7 settembre.

2. PRODUZIONE SCIENTIFICA

2024

Ardizzoni, S. (2024). 论客家妇女在保健养生文化中的社会角色 [On the social role of Hakka women in the culture of health preservation and wellness]. Atti del convegno *Symposium on Integrated Development of Hakka across the Taiwan Strait*. Longyan University, PRC.

- Ardizzoni, S. (2024). Chinese medical interpreting in Italy: Settings and linguistic complexities. In R. Moratto (Ed.), *Chinese interpreting: Strategies and teaching methodologies* (pp. 335–369). Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1007/978-3-031-66367-3>
- Ardizzoni, S. (2024). ImParliamoci! In A. Scibetta (Ed.), *Tecniche didattiche per la lingua cinese. Proposte operative per la scuola di II secondo grado e l'Università*. UTET. ISBN 9788860089557.
- Ardizzoni, S. (2024). Per una storiografia di genere degli Hakka: Le donne nelle gazzette locali e negli annali. In M. Miranda & E. Giunipero (Eds.), *Interpretazioni della storia in Cina*. Collana Sinica Venetiana, Ed. Ca' Foscari.
- Ardizzoni, S., & Longhi, C. (2024). Interpretazione medico-sanitaria cinese-italiano: i setting e le complessità linguistiche. In R. Moratto (Ed.), *Interpretazione cinese-italiano* (ISBN 978-88-360-1462-0). Hoepli.

2022

- Ardizzoni, S. (2022). *Hakka women in Tulou villages: Social and cultural constructs of Hakka identity in modern and contemporary Fujian, China*. Brill.
- Ardizzoni, S. (2022). Volontari a scuola: Riflessioni a partire da un'esperienza nella zona autonoma di minoranza Yi nel Sichuan. *Educazione Aperta*, 12. <https://doi.org/10.36253/ea-13941>
- Ardizzoni, S. (2022). Reconstructing the self through HerStory: On Yan Lianke's *Tamen* 她们. In R. Moratto & H. Choy (Eds.), *The Routledge companion to Yan Lianke*. Routledge.
- Ardizzoni, S., & Omodeo, M. (2022, October 16). *L'istruzione dei sinodiscendenti nelle scuole italiane: Tracce e percorsi*. *Sinosfere*. Available on <https://sinosfere.com/2022/10/16/sabrina-ardizzoni-e-maria-omodeo-listruzione-dei-sinodiscendenti-nelle-scuole-italiane-tracce-e-percorsi/>

2021

- Ardizzoni, S. (2021). 关于闽西客家女性官方及民间描述的变迁的田野调查[Transformations in the official and folk descriptions of Hakka women in Western Fujian: A fieldwork]. *Journal of Gannan Normal University*, 5.
- Ardizzoni, S. (2021). The paradigm of Hakka women in history. *Asian Studies*, 9. (Riv. Sc. Fascia A).
- Ardizzoni, S. (2021). The neonatal practice of *Yuezi* in Western Fujian Hakka villages. *International Communication of Chinese Culture*, 8, 407–419. <https://doi.org/10.1007/s40636-021-00234-0>

Moratto, R., & Ardizzoni, S. (2021). *Voci letterarie dal Levante: Dialoghi con autori cinesi in tempo di pandemia*. Bonomo Editore. (Mi sono occupata della traduzione dei testi degli autori cinesi e della introduzione, pp. 1-12)

Ardizzoni, S. (2021). Il sottotitolaggio cinese-italiano: Prassi traduttive di ieri e di oggi. *Quaderni di Semantica, Special Number-1*. (Riv. Sc. Fascia A).

Ardizzoni, S., Bolognesi, I., Salinaro, M., & Scarpini, M. (2021). Didattica a distanza con le famiglie: L'esperienza di insegnanti e genitori, in Italia e in Cina, durante l'emergenza sanitaria 2020. Uno studio preliminare. In A. Gigli (Ed.), *Oltre l'emergenza: Sguardi pedagogici su infanzia, famiglie, servizi educativi e scolastici nel Covid-19*. Junior. ISBN 9788884348951. (Riv. Sc. Fascia A).

Ardizzoni, S. (2021). Revising the Chinese translation of Verdi's *La Traviata*: Linguistic and methodological issues. In R. Moratto & M. Woesler (Eds.), *Diverse voices in Chinese translation and interpreting*. Springer. <https://doi.org/10.1007/978-981-334-283-5>. (Riv. Sc. Fascia A).

2020

Ardizzoni, S. (2020). Women on the threshold in the first chapter of Liu Xiang's Lienü Zhuan: The gendered concepts of nei 内/wai 外 and the way of women (fu dao). *Asian Studies*, 8(3), 281–302. <https://doi.org/10.4312/as.2020.8.3.281-302> (Riv. Sc. Fascia A).

Ardizzoni, S. (2020). Una revisione del libretto de *La Traviata* di Verdi in cinese: Questioni linguistiche e metodologiche. *Lingue e Linguaggi*, 35, 247–271. (Riv. Sc. Fascia A). <https://doi.org/10.1285/i22390359v35p247>

Ardizzoni, S. (Trad). (2020). Zhang, W. *Prevenzione e controllo del COVID-19: Il modello cinese*. Bononia University Press. ISBN 978-88-6923-563-4. (Realizzato su invito dell'Ambasciata cinese in Italia all'inizio della pandemia da COVID-19).

2019

Ardizzoni, S. (2019). 闽西客家女性官方及民间描述的变迁: 一个闽西田野调查的成果 [Le trasformazioni nella narrazione della donna Hakka del Fujian occidentale: Risultati di una ricerca sul campo]. In *Atti del X Simposio di alti studi sulla cultura Hakka*, Gannan Normal University, Ganzhou, 3 Novembre 2019.

Ardizzoni, S. (curatela e trad). (2019). *Xi Jinping racconta*. Bononia University Press.

Ardizzoni, S. (2019). Shih Li-Jen: His oeuvre, and his vision of the rhino and unfettered consumption. In C. Kovesi (Ed.), *Beauty and the Beast. Venice and the Rhino: A Symposium*. School of Historical and Philosophical Studies, University of Melbourne. Articolo in catalogo di mostra internazionale.

2018

Ardizzoni, S. (trad). (2018). Han, Y. *Karl Marx per giovani lettori*. Bononia University Press.
Ardizzoni, S. (trad). (2018). Han, Y. *Mao Zedong: Dalla nascita alla grande rivoluzione*. Bononia University Press.

2017

Ardizzoni, S. (2017). Wang Hui's China in Twentieth Century. *Asia Maior*, 28, 431–435. (Riv. Sc. Fascia A).
Ardizzoni, S. (2017). Donne al lavoro nella Cina di oggi: Realtà sociali complesse, nuove soggettività. *Orizzonte Cina*, 8(6), 5–8.
Ardizzoni, S. (2017). The Chinese community and education in Bologna: Small town, working class occupations, high hopes. In *Italy and China: Centuries of Dialogue* (pp. 445–463). Franco Cesati Editore. Isbn: 978-88-7667-651-2. Articolo in Atti di convegno internazionale.

2015

Ardizzoni, S. (2015). Ghiottonerie poetiche: Letterati buongustai dell'antica Cina. *Il Semicerchio – Rivista di poesia comparata*, 52. Le Lettere. (Riv. Sc. Fascia A).

2014

Xu, Y., & Ardizzoni, S. (2014). *Dizionario cinese-italiano per lo studio della lingua cinese contemporanea*. Bononia University Press.

2012

Ardizzoni, S. (2012). *Scritti di mediazione, cultura e lingua cinese: Conversazioni tra Italia e Cina*. Bonomo Editore.
Ardizzoni, S. (2012). L'insegnamento del cinese nel contesto globale: Dalla manualistica, alle risorse multimediali e all'utilizzo dei corpora, nella prospettiva di una didattica learner-centered. *mediAzioni*, 12. <http://mediazioni.sitlec.unibo.it> (Riv. Sc. Fascia A).
Ardizzoni, S. (Trad). (2012). *Solo exhibition by Chinese contemporary artist Ying Tianqi: Tracce dei secoli e spazi del futuro* [Articolo in catalogo di mostra della 13th International Architecture Exhibition, La Biennale di Venezia – Collateral Events]. Asia Art Foundation & Global Art Affairs Foundation.

2011

Ardizzoni, S. (Trad). (2011). Wang Hui, *La questione tibetana tra Est e Ovest*. ManifestoLibri.

2010

Ardizzoni, S. (Trad). (2010). Huang Ailing, Il cinema indipendente e immortale di Fei Mu. In *Primavera per Fei Mu* (programme booklet, 13–20 october 2010). Cineteca di Bologna & Istituto Confucio di Bologna.

2009

Ardizzoni, S. (2009). Istruzione ineguale: Le scuole dei bambini migranti a Pechino. *Inchiesta* 165, 52–60. <https://www.inchiestaonline.it/cina-politica-lavori-diritti/sabrina-ardizzoni-le-scuole-dei-bambini-migranti-a-pechino/>

2008

Ardizzoni, S. (Trad). (2008). Wang Anyi, Mille volti, una voce sola. In *Made in China: Nuovi scrittori cinesi*. Mondadori.

Ardizzoni, S. (Trad). (2008). Ding Liying, L'appuntamento. In *Made in China: Nuovi scrittori cinesi*. Mondadori.

2005

Ardizzoni, S. (2005). Strumenti metodologici e pratici per la rilevazione delle abilità nella fase di prima accoglienza. In *Progettare l'intercultura* (MIUR, USP Bologna, Cd Lei, Progetto Marconi). <http://provvbo.scuole.bo.it/intercultura>

Pallotti, G. (Coord. S. Ardizzoni). (2005). *Imparare e insegnare l'italiano come seconda lingua: Un percorso di formazione* [DVD + book]. Bonacci Editore.

2004

Ardizzoni, S., & Gattullo, F. (2004). Strumenti e metodologie di valutazione iniziale per gli alunni che apprendono l'italiano come lingua seconda nella scuola di base. *Educazione Interculturale*, 2.

3. ATTIVITÀ DIDATTICA E DI SUPERVISIONE ACCADEMICA

2005/06 – 2023/24:

Docente titolare dei seguenti corsi presso l'Università di Bologna (corsi di laurea triennale e magistrale):

- Lingua Cinese (1, 2, 3)
- Lingua e Cultura Cinese (1, 2)

- Lingua e Letteratura Cinese (1, 2, 3)
- Traduzione Cinese–Italiano (2, 3)
- Interpretariato Cinese–Italiano (1, 2, 3)
- Insegnamento dell’Italiano a discenti sinofoni
(Vedere elenco completo dei corsi Unibo nel file allegato)

2021/22 - 2022/23:

Docente titolare dei corsi "Lingua Cinese 1", "Lingua Cinese 3", "Traduzione Cinese–Italiano 2 e 3" e "Interpretazione Dialogica 3", CIELS – Scuola Superiore per Mediatori Linguistici, Padova.

2021 e 2022:

Docente del modulo di lingua cinese presso la Summer School di Traduzione Audiovisiva, Università di Bergamo (su invito).

2010/11 e 2017/18:

Docente titolare dei corsi "Lingua Cinese 1", "Lingua Cinese 2" e "Cinese Avanzato", Dipartimento di Studi Umanistici, Università di Modena e Reggio Emilia.

Supervisione di dottorato

- Supervisore esterno di una dottoranda del XXXVIII ciclo, Dipartimento di Scienze dell’Educazione “Giovanni Maria Bertin”, Università di Bologna.

Supervisione di tesi triennali e magistrali

- Supervisione di 190 tesi di laurea triennale, magistrale, quadriennale (vecchio ordinamento), specialistica presso Università di Bologna.
- Supervisione tesi di laurea magistrale presso Università per Stranieri di Siena, Università di Bergamo, Università di Modena e Reggio Emilia).

3. ATTIVITÀ ACCADEMICHE INTEGRATIVE

2016–2022:

Affiancamento al Coordinatore dell'accordo di scambio studenti tra l'Università di Bologna e la Shenyang Normal University (SYNU), Repubblica Popolare Cinese. Mi sono occupata di di:

- Rapporti istituzionali
- Selezione degli studenti in partenza
- Riconoscimento dei crediti
- Integrazione degli studenti e docenti in arrivo

2009–2010:

Assistente per l'esame integrato di Linguistica Italiana – Insegnamento di Italiano come Seconda Lingua (Modulo II), ai sensi del Decreto Ministeriale 242/98 e D.R. 701/02. Prof. Gabriele Pallotti.

Organizzazione di seminari (con riconoscimento CFU per gli studenti)

- Seminari di Letteratura Cinese: autori invitati Yu Hua, Yang Lian, Xia Jia; esperti Francesco Verso e Chiara Cigarini.
- Seminario su Minoranze Etniche e Genere: relatrici invitate Maria Omodeo, Huang Heini e una delegazione femminile dello Hunan.
- CinAforum: proiezione e discussione di film cinesi durante e fuori dall'orario delle lezioni.
- Seminari sul Cinema dell'Estremo Oriente (esperto ospite Stefano Locati)

Sabrina Ardizzoni
10/05/2024